Boiko Ya., DSc, professor

Kyiv National University of Technologies and Design (Kyiv, Ukraine)

THE ROLE OF TRANSLATION AND ADAPTATION IN PRESERVING CULTURAL IDENTITY FOR TARGET AUDIENCES IN THE CONTEXT OF GLOBALIZATION

In the era of globalization, the world has become more interconnected, with communication and cultural exchange happening on an unprecedented scale. As businesses, media and information flow across borders, translation and adaptation have become essential tools for facilitating global interaction. Translation is no longer just about converting text from one language to another; it now involves preserving and adapting cultural nuances to ensure content resonates with diverse audiences. Adaptation which tailors content to meet the cultural, linguistic and functional needs of a specific target market, is key to this process. As globalization reshapes the way people interact, share information and consume media, both translation and adaptation are crucial for bridging linguistic and cultural divides while maintaining cultural identity in the context of global communication.

The **purpose** of this study is to examine the impact of translation and adaptation in maintaining cultural identity while adapting content for global audiences, exploring the balance between globalization and cultural preservation, and analyzing current practices, challenges and the evolving role of translation to optimize these practices without losing cultural authenticity.

Recent studies on translation and adaptation have focused on several key areas, including the preservation of cultural identity, content adaptation and the challenges faced by translators in the globalized world. Le Dung argues that translators are not just linguistic mediators but cultural intermediaries who must navigate complex cultural contexts to prevent cultural homogenization [2, p. 30]. T.Pham emphasizes the importance of adaptation in ensuring content aligns with local values, customs and preferences [5]. Research by A. A.

Mahfuz, R. Abdur, and T. W. Azmine explores the economic and social dimensions of adaptation, highlighting how companies balance mass-market appeal with cultural adaptation to foster brand loyalty and cross-cultural understanding [4]. Technological advancements, such as machine translation, AI tools and crowdsourcing, have transformed the industry, though these technologies still struggle with capturing cultural nuances, idiomatic expressions and humor, which require human expertise [3, p. 178]. Ethical considerations, such as handling sensitive content and avoiding stereotypes, remain crucial in maintaining cultural appropriateness while preserving the core message [1].

Translation is a bridge that connects different languages, while adaptation goes beyond mere translation by adapting the content to fit the cultural, social and functional norms of a target audience. Together, they help ensure that messages are not only understood but are also relevant, engaging and culturally appropriate.

The development of **machine translation (MT) technologies** has significantly enhanced the speed and accuracy of translation. Tools like Google Translate and DeepL leverage AI-driven algorithms to process and translate content in real-time, effectively breaking down language barriers. NMT offers more fluent translations than previous statistical methods, improving the quality of translated text and enabling companies to reach international markets more quickly. In video game adaptation, NMT allows for rapid translation of dialogue and instructions, ensuring games are accessible to players worldwide with minimal delay while adapting content to local cultural contexts.

The rise of **crowdsourcing and automated adaptation tools** has greatly enhanced businesses' ability to adapt products for global markets. Crowdsourcing enables native speakers to contribute translations, ensuring cultural accuracy and relevance. Platforms like Transifex and Crowdin allow companies to tap into global translator communities, creating a responsive and dynamic adaptation process. Companies such as Spotify and Airbnb have leveraged crowdsourcing for platform adaptation, with users from diverse

regions helping to translate and adapt content. This approach ensures that content remains culturally relevant, offering personalized and meaningful experiences that resonate with local audiences.

Translation management systems (TMS) such as Smartling, Memsource and SDL Trados have become increasingly advanced, streamlining workflows for translation and adaptation teams. These systems facilitate cultural adaptation, ensuring that content is both linguistically accurate and culturally appropriate. They can manage regional variations, cultural preferences and address sensitive issues in different markets. Netflix exemplifies the effective use of adaptation by not only translating subtitles but also adapting them to local cultures. In countries like Japan and South Korea, Netflix incorporates local idioms, pop culture references and colloquial expressions, making content more relatable and authentic. The platform even tailors subtitles for different regions within a country, reflecting regional dialects and nuances.

Despite the advancements, several challenges still persist in preserving cultural identity while adapting content for global audiences.

One of the primary challenges in translation and adaptation is ***maintaining cultural sensitivity***. Content that is acceptable in one culture may be seen as offensive or inappropriate in another. This is particularly relevant in the context of humor, social norms and religious beliefs. Even well-established translation tools can fail to capture the cultural nuances that ensure content is well-received. In 2018, the video game *Resident Evil 7* faced backlash in the Middle East due to its violent content. The original game's narrative was deemed too graphic for some regions. The developers had to make adjustments, including censoring violent scenes, changing character designs and modifying story elements to align with regional regulations and cultural sensibilities.

Humor is deeply cultural and ***translating jokes, puns or idiomatic expressions*** often requires significant adaptation. What is considered funny in one culture might not resonate in another or worse, may be misunderstood. Machine translation tools, while effective for basic language conversion, often

fail to capture these nuances, leading to humor that falls flat or loses its meaning entirely. The global advertising campaign for *The Pepsi Challenge* in the 1990s faced issues in the Chinese market. The slogan 'Pepsi: The Choice of a New Generation' was directly translated, but it didn't have the same appeal in China. Localizing the message was necessary to ensure it resonated with Chinese consumers. A slight tweak to the messaging made it much more appealing.

Another significant challenge lies in ***adapting content for regional differences within the same language***. Even languages that share a common root, such as Spanish or English, can vary significantly in terms of vocabulary, idioms and customs. Adaptation requires careful attention to these regional variations to avoid misunderstandings and maintain the content's relevance. The word 'chips' in British English refers to what Americans call 'fries'. Similarly, in Spanish, the word 'tortilla' refers to different dishes depending on the country: in Mexico, it's a flatbread, while in Spain, it refers to an omelet. Localizing a product's description and marketing materials for a region involves ensuring that these differences are addressed so that the message isn't lost or misunderstood.

One of the ongoing challenges in adaptation is ensuring that content accurately represents the culture it's targeting, without ***resorting to stereotypes or oversimplifications***. Companies must be vigilant about how they portray diverse groups of people and cultural practices. Adaptation is not just about translating words but also about making sure the content resonates in a way that feels respectful and authentic. In the film *The Simpsons Movie* (2007), the writers changed the name of a town in the original version when adapting it for certain countries, avoiding potential offense. In one instance, a character's behavior was altered to better suit local values, ensuring that the humor remained intact while avoiding cultural missteps.

Despite the rapid advancements in machine translation and AI, there are still inherent limitations in ***understanding and processing context***. Machine translation algorithms rely on vast amounts of data, but they do not truly

understand context or cultural subtext. These systems are also not adept at capturing tone, emotion and the subtleties that come with creative content. The phrase 'break a leg' in English, meaning 'good luck', might be misinterpreted by a machine translation system, especially in a non-English language, because the literal translation would imply a negative action. Machine translation may not be able to capture the underlying positive connotation and would need manual intervention to adjust the message.

Translation and adaptation play a pivotal role in maintaining a balance between globalization and cultural preservation. As global audiences demand content that speaks to their specific cultural context, the role of the translator has evolved beyond a simple linguistic task. Translators are now cultural ambassadors, working to ensure that messages resonate across borders while respecting and preserving the cultural identities of local audiences. The key to successful translation and adaptation lies in striking the right balance: adapting content to meet global expectations while ensuring that cultural authenticity is never compromised. As we continue to embrace the opportunities of a globalized world, it is essential that we use translation as a tool for cultural exchange, not cultural erosion, ensuring that every voice, culture and tradition is valued on the global stage.

REFERENCES

1. Cultural Translation: The Importance of Adapting to Each Country (2023). URL: https://www.betranslated.es/en/blog/cultural-translation-need-to-adapt/.

2. Dung, Le Q. (2024). Investigating How Cultural Differences Influence the Translation Process and the Strategies Used by Translators to Bridge Cultural Gaps. *Journal of Translation and Language Studies*, 5(3), 26-36.

3. Dung, Le Q. (2024). A Study on How Globalization Influences Translation Practices and the Demand for Translators in Various Industries. *International Journal of Language and Linguistics*, 12 (5), 171-181.

4. Mahfuz, A. A., Abdur, R., Azmine, T. W., Md Manjurul, A. (2025).

Preserving Cultural Identity with Context-Aware Translation Through Multi-Agent AI Systems. URL: https://arxiv.org/html/2503.04827v1.

5. Pham T. (2025). Translation vs Localization: Understanding the Key Differences. URL: https://gtelocalize.com/localization-translation/.